

TADEUSZ MALEC

O Panie, nasz Boże,  
jak przedziwne Twe imię po wszystkiej ziemi!

(Ps 8,2)

## BIBLIJNE IMIĘ *JUDA TADEUSZ* W JĘZYKU POLSKIM

Artykuł\* dotyczy w zasadzie trzech zagadnień: a) etymologii dwuczłonowego imienia *Juda Tadeusz* w języku polskim, b) adaptacji tego imienia w języku polskim i c) jego występowania i oddziaływania na gruncie polskim (głównie w onomastyce). Uwzględnia także aspekty historyczno-językowe i dotyczące geografii językowej.

W zakresie etymologii praca nie dostarcza nowych faktów, ale zbiera i referuje fakty znane, rozsiane jednak po licznych opracowaniach. Szczegółowo natomiast omawia się tu sprawę adaptacji imienia *Juda Tadeusz* w języku polskim. Pełniej też, niż to zrobiono dotychczas<sup>1</sup>, zakreśla się tu granice aktywności tego imienia: jego zasięg m.in. onomastyczny, historyczny, geograficzny i kulturowy.

Z kręgu kultury semickiej<sup>2</sup> poprzez tłumaczenie tekstów biblijnych imię *Juda Tadeusz* dostało się do języka greckiego (*Judas Thaddaios*)<sup>3</sup> i łaciny (*Juda, Judas Thaddaeus*)<sup>4</sup>.

Imię to nosił Święty, Apostoł i krewny Chrystusa Pana, Autor jednego listu umieszczonego w ewangelijnym kanonie Nowego Testamentu, Biskup i Mę-

---

\* Obu Panom recenzentom: Prof. Drowi hab. M. Kucal i Doc. Drowi hab. M. Łesiwowi, a także Panu Doc. Drowi hab. Z. Leszczyńskiemu oraz Kolegom Doktorom J. Jeszke i W. Markarskiemu bardzo serdecznie dziękuję za dokładne przeczytanie maszynopisu niniejszej pracy, za liczne i cenne uwagi i sugestie. Uwzględniłem je, wpłynęły one na podniesienie wartości artykułu.

<sup>1</sup> J. S. Bystroń. *Księga imion w Polsce używanych*. Warszawa 1938 s. 327-330; B. Kupis i in. *Księga imion*. Warszawa 1975 s. 237-239; W. P. Cienkowski. *Sekrety imion własnych*. Warszawa 1965 (tu też literatura).

<sup>2</sup> *Podręczna Encyklopedia Kościelna*. T. 17-18. Warszawa-Kraków 1909 s. 136-140; ks. H. Fros, F. Sowa. *Twoje imię. Przewodnik onomastyczno-hagiograficzny*. Kraków 1975 s. 265-266, 425; ks. W. Zaleski. *Apostołowie Jezusa Chrystusa*. Poznań-Warszawa-Lublin 1966 (na s. 206 o imieniu *Juda Tadeusz* i o osobie Św. Apostoła).

<sup>3</sup> X. Léon-Dufour. *Słownik Nowego Testamentu*. Warszawa 1981 s. 323, 618; Ch. Ionescu. *Mița Enciclopedie Onomastică*. Editura enciclopedica română. București 1975 s. 266.

<sup>4</sup> *Podręczna Encyklopedia Kościelna* s. 136-140; Léon-Dufour, jw. s. 323, 618.

czennik<sup>5</sup>. Teksty *Ewangelii* wyraźnie wymieniają osobę tego Apostoła (por. Mt 10, 3; 13, 55; Mk 3, 18; Łk 6, 16; J 14, 22; Dz Ap 1, 13).

W literaturze hagiograficznej notuje się, że nie ma w Kościele ogłoszonych świętych i błogosławionych oprócz osoby Św. Apostoła, którzy by nosili imię *Juda*. Jest natomiast dwóch świętych i jeden błogosławiony noszący imię *Tadeusz*<sup>6</sup>.

W polskiej tradycji chrześcijańskiej imię Apostoła występuje oficjalnie jako *św. Juda Tadeusz*<sup>7</sup>, powszechniej chyba *św. Tadeusz*. Pomija się imię *Juda* chyba dlatego, aby nie mieszać osoby Apostoła z Judaszem – zdrajcą<sup>8</sup>.

Zwraca się uwagę, że właściwym imieniem Świętego Apostoła jest *Juda*, etymologicznie ‘człowiek, którego chwałą ludy’ od rdzenia hebr. *jādā* ‘chwalić’<sup>9</sup>. *Tadeusz* zaś, ‘odważny’, traktowany jest jako przydomek, a więc jako członek drugorzędny<sup>10</sup>.

Spotkać też można wyjaśnienie, że *Tadeusz* (por. Mk 3, 18) albo *Lebbeusz* (por. Mt 10, 3) pochodzi od hebr. *leb* ‘serce’ lub *Lebda* ‘wzgórze położone w Galilei’<sup>11</sup>. Nieco inne znaczenie podaje PEK XVII 136: *Tadeusz* (lub *Lebbeusz*) ‘serduszek moje, rozkosz moja’<sup>12</sup>.

Informacje L. Němeca<sup>13</sup> są natomiast następujące: „Juda znamená w hebrajštině tolik co chvála a má také tvar jimena Jehudah”<sup>14</sup> i dalej: „Thaddaeus člověk dobrého srdce, ale i člověk statečný a srdnatý”<sup>15</sup>. Inni autorzy podają, że imię *Tadeusz* wywodzi się z języka aramejskiego, w którym *thaddaj* oznaczało ‘człowieka o szerokiej piersi’<sup>16</sup>.

Wydaje się, że najbardziej właściwą i przekonującą interpretację etymologiczną członu imiennego *Juda* daje ks. A. Klawek<sup>17</sup>, natomiast etymologię

<sup>5</sup> Zaleski, jw. s. 206-209; Wstęp do *Listu Św. Judy Apostoła* (i list). W: *Biblia Tysiąclecia*. Wyd. 3. Poznań-Warszawa 1980 s. 1394; ks. M. Kowalewski. *Mały Słownik teologiczny*. Poznań-Warszawa-Lublin 1960 s. 177.

<sup>6</sup> Zaleski, jw. s. 209; bp K. Radoński. *Święci i błogosławieni Kościoła Katolickiego*. Warszawa-Poznań-Lublin 1947 s. 450 n.

<sup>7</sup> Fros, Sowa, jw. s. 265 n., szczególnie s. 266; Zaleski, jw. s. 206-209.

<sup>8</sup> Tamże.

<sup>9</sup> Ks. A. Klawek. *Onomastyka biblijna*. „Onomastica” R. 7:1961 s. 403.

<sup>10</sup> Zaleski, jw. s. 206; ks. A. Jougan. *Słownik kościelny łacińsko-polski*. Wyd. 3. Poznań-Warszawa-Lublin 1958 s. 682; *Podręczna Encyklopedia Biblijna*. Pod red. ks. E. Dąbrowskiego. T. 1. Poznań-Warszawa-Lublin 1959 s. 621.

<sup>11</sup> Zaleski, jw. s. 207.

<sup>12</sup> *Podręczna Encyklopedia Kościelna* s. 136-140.

<sup>13</sup> L. Němec. *Kult Sv. Judy Tadeáše v Československe Republice*. *Kritická studie*. Chicago 1955 s. 16-18.

<sup>14</sup> Tamże s. 116.

<sup>15</sup> Tamże s. 118.

<sup>16</sup> Fros, Sowa, jw. s. 425.

<sup>17</sup> Jw. s. 403.

członu imiennego *Tadeusz* (pochodzenie aramejskie) przekonująco podają ks. H. Fros i F. Sowa<sup>18</sup>.

Oba człony imienia Świętego Apostoła przejęły z łaciny języki europejskie, które pozostawały pod wpływem kultury chrześcijańskiej; w tym język polski<sup>19</sup>.

W pracy niniejszej interesuje nas też proces adaptacji łacińskiej formy imienia *Juda* (*Judas*) *Thaddaeus* w języku polskim.

W tekstach Pisma Świętego dawniejsi tłumacze dają aż trzy polskie odpowiedniki<sup>20</sup> st. hebr. imienia *lěbūdā* ('on wychwała Boga'<sup>21</sup>, u innych też por. hebr. *Jehudah* lub *Yēhuda*, skrót od *Yēhud-el* 'niech będzie uwielbiony El [?]'<sup>22</sup>): *Juda*, *Judas*, *Judasz*. Osoba zdrajcy z Iskariotu zawsze ma w tychże tekstach imię *Judasz*<sup>23</sup>. W nowszych tłumaczeniach Pisma świętego jest już konsekwentne odróżnienie: forma *Juda* dotyczy wiernego Apostoła, forma *Judasz* – zdrajcy<sup>24</sup>.

Polska tradycja chrześcijańska wyraźnie oddziela formę *Juda* od *Judasz*. Wierni, chcąc tego nieporozumienia uniknąć, Św. Patrona w sprawach trudnych i beznadziejnych nazywają tylko *Św. Tadeuszem*<sup>25</sup>.

E. Land<sup>26</sup> twierdzi, że imię *Juda* jest formą ludową, a *Judasz* literacką, ale w przypisie wyjaśnia dodatkowo: „Dziś raczej *Juda* ma odcień literacki a *Judasz* ludowy”<sup>27</sup>. Informacja E. Landa nie wyjaśnia sprawy używania tych dwu form imiennych.

W języku polskim, poza tekstem biblijnym, imię *Juda* jako chrzestne jest prawie obecnie (i w przeszłości) nie używane, forma *Judasz* natomiast upowszechniła się nie tylko jako imię zdrajcy z Iskariotu, stała się też uosobieniem zła, zdrady.

<sup>18</sup> Jw. s. 425.

<sup>19</sup> Tamże s. 265 n., 425; (też: *Słownik imion*. Oprac. W. Janowowa i in. Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk 1975 s. 165).

<sup>20</sup> *Nowy Testament*. W przekł. ks. J. Wujka z r. 1593. Kraków 1966; *Nowy Testament*. W przekł. polskim J. Wujka. Wyd. 4. Kraków 1955; *Biblia [...] według Edycji Biblii Gdańskiej w Roku 1632 [...] przedruk [...] w Wrocławiu Drukiem W. B. Korna 1836; Biblia Święta [...]*. Bryt. i Zagr. Tow. Bibl. Warszawa 1966.

<sup>21</sup> M. Łeśiów, *Zapóżyczenia z języka starohebrajskiego w dramatach zachodnioukraińskich XVII i początku XVIII wieku*. W: *Slavistický Sborník Olomoucko – Lublinský*. Praha 1974 s. 177-186 (tu literatura onomastyczna).

<sup>22</sup> Léon-Dufour, jw. s. 323.

<sup>23</sup> *Nowy Testament*. W przekł. ks. J. Wujka z r. 1593. Kraków 1966; *Ewangelie i Dzieje Apostolskie [...]*. Przez ks. E. Dąbrowskiego. Poznań 1963; *Biblia Tysiąclecia; Biblia [...] według Edycji Biblii Gdańskiej*.

<sup>24</sup> *Biblia Tysiąclecia*.

<sup>25</sup> Zaleski, jw. s. 208; Fros, Sowa, jw. s. 265 n.

<sup>26</sup> *Do dziejów „Judasza” w języku polskim*. „Język Polski” R. 10:1925 s. 181 n.

<sup>27</sup> Tamże s. 181.

Postać imienna *Juda*, zapożyczona wespół z *Tadeuszem*, na gruncie polskim w tradycji chrześcijańskiej łączy się prawie zawsze z osobą Św. Apostoła, choć ten, jak wspomniano, jest w Polsce często nazywany tylko *Św. Tadeuszem*<sup>28</sup>. Nie było więc imię *Juda* w Polsce popularne<sup>29</sup>.

Adaptacja postaci łacińskiej *Thaddaeus* polegała na dostosowaniu poszczególnych elementów głoskowych i graficznych do wymogów foniczno-ortograficznych języka polskiego.

W polskich tekstach biblijnych łac. *Thaddaeus* ma swój odpowiednik *Tadeusz* (w wydaniu tłumaczenia J. Wujka z r. 1593 *Tádeusz*)<sup>30</sup>, ale czasami *Taddesz* (może pod wpływem niemieckiej formy *Thaddäus*?)<sup>31</sup>.

Przydechowe *th* ≥ *t*; *-dd* ≥ *-d*; *-ae* ≥ *-e*; *-s* ≥ *-ś* (zgodnie z zasadą przejmowania obcego *s* jako *ś*); mogły tu oddziaływać polskie hipokorystyka na *-usz*: *Bogusz*, *Borusz*, *Koniusz*, *Niegusz*, *Pardusz*.

Chociaż imię *Tadeusz* jest pochodzenia obcego, to jednak w świadomości językowej odczuwamy budowę tego imienia jako dwudzielną. Ta dwudzielność jest podtrzymywana także przez postaci hipokorystyków m.in.: *Tad-ek*, *Tadz-(i)k* oraz przez imiona obce (niektóre z nich rzadko używane) na *-(e)usz*, np. *Machabeusz*, *Mateusz*, *Orfeusz*, *Tymoteusz* i formalnie do nich podobne rodzime apelatywa, np. *chudeusz*, *stabeusz*; a także apelatywa obcego pochodzenia na *-usz*, np. *animusz*, *kapelusz* itd. itp.

Od podstawowej formy imienia *Tadeusz* powstały liczne pochodne postaci hipokorystyczne: *Tadek*, *Tadzik*, *Tadzio*, *Tadeuszek*, *Tadziniek*, *Tadeczek*, *Tadeniek*, *Tadźko*<sup>32</sup>, *Tadziuniu*, *Tadziuchna*<sup>33</sup>; także o ujemnym zabarwieniu emocjonalnym, np. *Tadura*<sup>34</sup>, *Taduro*<sup>35</sup>. Nie notuję postaci żeńskiej tego imienia.

Najstarsze poświadczenia obu członów imienia podaje *Słownik staropolskich nazw osobowych*: *Juda* 1435 r.<sup>36</sup>; formę *Jude* 'Żyd' mamy poświad-

<sup>28</sup> Fros, Sowa, jw. s. 266.

<sup>29</sup> Tamże s. 265 n.; Bystron, jw. s. 327-330.

<sup>30</sup> *Nowy Testament* w przekł. ks. J. Wujka z r. 1593 (Mt 10, 3).

<sup>31</sup> *Nowy Testament* [...]. W Berlinie drukiem Trowicza i Syna 1872 i *Biblia* [...] przekł. przez ks. J. Wujka. Lipsk. Drukiem W. Drugulina 1898; *Biblia Święta* [...] przetł. w Wiedniu Nakładem A. Reicharda i Spółki 1867.

<sup>32</sup> Zaręba, jw. s. 399; B. Żabska. *Nazwiska żon i dzieci w mowie mieszkańców dawnego powiatu zbaraskiego*. W: *Studia językozn. pośw. Prof. Drowi Stanisławowi Rospondowi*. Wrocław 1966 s. 464.

<sup>33</sup> P. Bąk. *Gwara okolic Kramska (Zarys fonetyki i słowotórstwa)*. Wrocław 1968 s. 50.

<sup>34</sup> M. Piwowarczykówna. *Nazwy miejscowe i osobowe gromady Łączna, pow. Kielce*. Lublin 1961 s. 96. Promotor Prof. Dr hab. T. Brajerski. Praca magisterska (maszynopis) dostępna w Zakładzie Języka Polskiego KUL.

<sup>35</sup> Tamże s. 96.

<sup>36</sup> *Słownik staropolskich nazw osobowych*. T. 2. Wrocław 1968-1970 s. 496.

czoną z lat: 1426, 1430, 1445, 1451<sup>37</sup>; *Thadeus* 1487 r.<sup>38</sup>, *Tadzik* 1424 r.<sup>39</sup>, *Taday* 1515 r.<sup>40</sup>, *Tadej* 1382 r.<sup>41</sup>; nazwiska: *Tadayewski* 1564 r.<sup>42</sup>, *Tadejowski* lub *Tadajewski* 1697 r.<sup>43</sup>, *Tadejusz*<sup>44</sup>, *Tadziński* 1697 r.<sup>45</sup>; nazwa miejscowa: *Tadajewo*<sup>46</sup>, *Tadajewko* 1382 r.<sup>47</sup>

Zwraca się uwagę, że Św. Juda Tadeusz przed XVIII w. nie doznawał szczególnego kultu<sup>48</sup>. J. S. Bystron wspomina, że imię *Tadeusz* w XVIII w. było popularne na obszarach północno-wschodnich Polski<sup>49</sup>; a im bardziej na zachód (Poznań) czy południe (Kraków), tym jego popularność malała, zanikała. Na ziemiach północno-wschodnich szerzył się kult Św. Tadeusza<sup>50</sup>. Na wzrost kultu tego Apostoła w XVIII w. w Austrii i w Polsce zwracają uwagę autorzy przewodnika onomastyczno-hagiograficznego<sup>51</sup>. Popularność imienia *Tadeusz* zaczęła wzrastać od XVIII w. w związku z osobą Tadeusza Kościuszki<sup>52</sup>. Także pozytywna działalność wielkich Polaków uczonych i artystów noszących to imię w znacznym stopniu wpłynęła na jego upowszechnienie<sup>53</sup>.

## ZAKRES WYSTĘPOWANIA IMIENIA JUDA TADEUSZ

### 1. Imię *Juda*

Imię *Juda* jako chrześciane funkcjonuje w języku polskim wyjątkowo. Z przeszłości J. S. Bystron<sup>54</sup> wspomina o dwóch wypadkach posługiwania się imieniem *Juda* (traktowania go wymiennie z imieniem *Tadeusz*).

<sup>37</sup> Tamże s. 496.

<sup>38</sup> *Słownik staropolskich nazw osobowych* t. 5 s. 417.

<sup>39</sup> Tamże s. 418.

<sup>40</sup> Tamże s. 417.

<sup>41</sup> Tamże.

<sup>42</sup> S. Kozierowski. *Badania nazw topograficznych na obszarze dawnej wschodniej Wielkopolski P-Ż (uzupełnienie)*. Poznań 1928 s. 176.

<sup>43</sup> W. Taszycki. *Imiona „Tabasz”, „Tadaj”, „Tasz”, nazwa miejscowa „Taszyce” i nazwisko „Taszycki”*. W: *Rozprawy i studia polonistyczne*. T. 5: *Onomastyka i historia języka polskiego*. Wrocław 1973 s. 60-65.

<sup>44</sup> *Księga sądowa państwa żywieckiego* s. 168.

<sup>45</sup> J. S. Dunin-Borkowski. *Spis nazwisk szlachty polskiej*. Lwów 1887 s. 455.

<sup>46</sup> Kozierowski, jw. s. 176.

<sup>47</sup> Tamże.

<sup>48</sup> Fros, Sowa, jw. s. 266.

<sup>49</sup> Bystron, jw. s. 329.

<sup>50</sup> Tamże s. 328.

<sup>51</sup> Fros, Sowa, jw. s. 266.

<sup>52</sup> Tamże s. 425.

<sup>53</sup> Obszerną listę nazwisk sławnych Polaków noszących imię *Tadeusz* wymieniają autorzy pracy zbiorowej: K u p i s i n., jw. s. 237 nn.

<sup>54</sup> Jw. s. 327.

J. Mączyński<sup>55</sup> z parafii Iwanowice notuje imię żeńskie *Jutka Gruski Vuąża* (s. 98), od imienia męskiego *Judek*?<sup>56</sup> Żeńską formę *Jutka* || *Judka* notuje *Słownik starop. nazw osob.*<sup>57</sup> Może jednak *Judka* pochodzić od *Judyta*, *Judyt*<sup>58</sup>.

Forma imienna *Juda* funkcjonuje jako nazwisko. Są też nazwiska, które swoją formą nawiązują do tego imienia. Materiał, który tu przedstawiam czerpię z książek telefonicznych<sup>59</sup> wszystkich (tj. 49) województw. Przy nazwisku podaję w nawiasie nazwę miasta wojewódzkiego (okręgu), z którego pochodzi dane nazwisko.

*Juda* (Bielsko, Częstochowa, Gdańsk, Katowice, Kielce, Kraków, Leszno, Radom, Szczecin, Tarnobrzeg, Toruń, Warszawa, Wrocław).

*Judek* (Bydgoszcz, Elbląg, Gdańsk, Gorzów Wlkp., Katowice, Koszalin, Poznań, Wrocław, Zielona Góra). Chyba od *Judek* 'Żydek'?<sup>60</sup>, suf. dem. -*ek*.

*Judka* (Gdańsk, Poznań), por. *Słownik staropolskich nazw osobowych* t. 2 s. 510 n. Może od *Judek* 'Żydek' lub od *Judyta*, *Judyt*?

*Judkiewicz*<sup>61</sup> (Gdańsk, Łódź, Warszawa, Zielona Góra).

*Judkowiak* (Poznań, Słupsk, Zielona Góra).

*Judkowska* (Warszawa).

*Judyński* (Bielsko-Biała, Katowice).

*Judzewicz* (Białystok, Wrocław).

*Judziejewicz* (Olsztyn).

*Judzicki* (Krosno).

*Judziński* (Kalisz, Skierniewice, Wrocław).

Forma imienna *Juda* jest podstawą utworzenia nazw miejscowych:

*Juda*, osada w d. pow. toruńskim (Bydgoskie). *Spis miejscowości PRL* (SM PRL) 419; *Słownik geograficzny* (SG) III, 616.

*Judków*, mała wioseczka w d. pow. wasyłkowskim (dobra Branickich), SG III, 616. Nazwa miejscowa od *Judka* z suf. -*ów*.

*Judy*, osada, d. pow. Limanowa (Krakowskie), SM PRL, 419; forma pluralna.

*Judzianka*, osada d. pow. Hajnówka (Białostockie), SM PRL, 412; suf. -*(an)ka*.

<sup>55</sup> *Nazwiska kobiet w parafii Iwanowice pow. kaliskiego w XVII wieku*. „Rozprawy Komisji Językowej ŁTN”R. 13:1967 s. 98.

<sup>56</sup> Ale por. A. Tomaszewski. *Gwara Łopienna i okolicy w północnej Wielkopolsce*. Kraków 1930 s. 218: *Jódek* hipokor. od *Józef*.

<sup>57</sup> T. 2 s. 510 n.

<sup>58</sup> K. Tymieniecki. *Z dziejów polskich nazw osobowych* [...]. „Slavia Occidentalis” R. 17:1938 s. 24. i *Słownik staropolskich nazw osobowych* t. 2 s. 496, 510 n.

<sup>59</sup> Książki telefoniczne tu wykorzystane pochodzą z ostatniego okresu (tj. z lat siedemdziesiątych i osiemdziesiątych).

<sup>60</sup> B. Wieczorkiewicz. *Słownik gwary warszawskiej XIX wieku*. Warszawa 1966 s. 211.

<sup>61</sup> Też u J. Mączyńskiego (*Nazwiska Łodzian (XV-XIX wiek)*. Łódź 1970 s. 85).

*Judziki*, wieś d. pow. Augustów (Białostockie), SM PRL, 419; wieś, d. pow. Olecko (Białostockie), SM PRL, 419; przys. d. pow. Ełk (Białostockie), SM PRL, 419, forma pluralna.

Człon imienny *Juda* występuje w przysłowiaach; nawiązują one do święta Świętych Apostołów Szymona i Judy Tadeusza (28 października), w którym to dniu Apostołowie ci byli czczeni od najdawniejszych czasów.

#### Przysłowia

*Jak przyjdzie Szymona i Judy,  
zagoń było z pola do budy*<sup>62</sup>.

\*

*Na Szymona i Judy, boi się koń grudy*<sup>63</sup>.

\*

*Na Szymona i Judę czas opatrzyć budę*<sup>64</sup>.

\*

*Na świętego Szymona i Judy,  
Spodziewaj się śniegu i grudy*<sup>65</sup>.

## 2. Imię *Tadeusz*

Imię *Tadeusz* jako chrzestne stało się popularne w Polsce od XVIII w.<sup>66</sup> Popularność jego nie słabnie w następnych wiekach<sup>67</sup>. Materiał z książek telefonicznych poświadcza nam występowanie imienia *Tadeusz* na terenie całej Polski. Pewną próbką frekwencji tego imienia jako chrzestnego w przekroju historycznym niech będą dla nas wyniki pracy M. Walczak<sup>68</sup>. Autorka sporządziła listę m. in. imion męskich według częstości użycia; na ogólną liczbę 72 imion *Tadeusza* umieściła na 22 miejscu. W badanych przez nią parafialnych księgach chrztów w XVIII w. to imię nie występuje, w XIX w. odnotowano je 5 razy, w XX w. 34 razy. W swoich materiałach autorka nie rejestruje imienia *Juda*.

Imię *Tadeusz* jest podstawą utworzenia nazwisk. Oto materiał pochodzący głównie z książek telefonicznych:

*Tadaj* (Legnica).

*Tadajewski* (albo *Tadejowski*)<sup>69</sup>.

<sup>62</sup> Z. Głoger. *Rok polski w życiu, tradycji i pieśni*. Warszawa 1900 s. 373.

<sup>63</sup> Tamże.

<sup>64</sup> S. Wallis. *Przysłowia i „pogodki” ludowe na Górnym Śląsku*. Z przed. S. Bąka. Wrocław 1960 s. 80.

<sup>65</sup> Głoger, jw. s. 373.

<sup>66</sup> Fros, Sowa, jw. s. 425.

<sup>67</sup> Bystroń, jw. s. 329 n.

<sup>68</sup> M. Walczak. *Imiona chrzestne w parafii Włostowice w Puławach w wiekach XVIII-XX*. „Język Polski” R. 60:1980 s. 164.

<sup>69</sup> Taszycki, jw. s. 60-65 (tu literatura źródłowa).

*Tadak* (Warszawa).

*Tadej* (Łódź, Wrocław).

*Tadeja* (Bydgoszcz, Kraków, Szczecin).

*Tadejowski* (W. Rawicz, Poznań 1697 r.)<sup>70</sup>.

*Tadejusz*<sup>71</sup>.

*Tadek* (Legnica).

*Tadelis*<sup>72</sup>.

*Tadens*<sup>73</sup>.

*Tadensiak* (Bydgoszcz, Katowice, Łódź, Warszawa).

*Tadensiewicz* (Kraków, Łódź).

*Tadensik*<sup>74</sup> (Łódź, Warszawa).

*Tadeusz* (Gorzów Wlkp., Lublin, Poznań, Szczecin, Zielona Góra).

*Tadeuszak* (Poznań).

*Tadeuszcak* (Poznań).

*Tadenszewski* (Poznań).

*Tadenszyk* (Poznań, Zielona Góra).

*Tadowski* (Warszawa).

*Tadyk* (Wrocław).

*Tadzik* (Bydgoszcz, Koszalin, Warszawa).

*Tadzikowski*<sup>75</sup>.

*Tadziński* (r. 1697)<sup>76</sup>.

Omawiane imię stało się podstawą utworzenia nazw miejscowych. Materiał nazewnictwy czerpię ze *Słownika geograficznego*<sup>77</sup> i *Spisu miejscowości PRL*<sup>78</sup>:

*Tadensz*, kolonia d. pow. Będzin (Katowickie), SM PRL, s. 1148.

*Tadenszawa*, wieś, powiat nowoaleksandrowski, SG XII, 141, nazwa, miejscowa utworzona za pomocą suf. *-awa*.

*Tadenszew*, kolonia, d. pow. Ryki (Warszawskie), SM PRL, 1148, n. dzierżawcza; sufiks *-ew*.

*Tadenszewo*, kolonia, d. pow. Środa (Poznańskie), SM PRL, 1148, n. dzierżawcza; suf. *-ewo*.

*Tadenszowo*, folwark, pow. marjampolski, SG XII, 141; także folwark w pow. mozyrskim, SG XII, 141; sufiks *-owo*.

<sup>70</sup> Tamże.

<sup>71</sup> *Księga sądowa państwa żywieckiego* s. 168.

<sup>72</sup> *Kupisiin.*, jw. s. 237.

<sup>73</sup> *Księga sądowa państwa żywieckiego* s. 94.

<sup>74</sup> M. Kamińska. *Nazwiska i przezwiska ludności wieśniaczej w Łowickiem*. „Onomastica” R. 4:1958 s. 88.

<sup>75</sup> *Kupisiin.*, jw. s. 237.

<sup>76</sup> J. S. Dunin-Borkowski, jw. s. 455.

<sup>77</sup> *Słownik Geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich*. T. 3. Warszawa 1882 s. 616; T. 12. Warszawa 1912 s. 140 nn.

<sup>78</sup> *Spis miejscowości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej*. Warszawa 1967.



*Tadeuski*, osada, d. pow. Leszno (Poznańskie), SM PRL 1148, SG XII, 141 notuje folwark w pow. Wschowa, data powstania przed r. 1845; suf. *-ki*.

*Tadeuszów*, SM PRL 1148 notuje kilka miejscowości o tej nazwie: kolonia, d. pow. Opatów (Kieleckie); wieś, d. pow. Radom (Kieleckie); kolonia, d. pow. Wieluń (Łódzkie); kolonia, d. pow. Grójec (Warszawskie); kolonia, d. pow. Mińsk Mazowiecki (Warszawskie); osada, d. pow. Wołomin (Warszawskie). Ponadto SG XII 141 notuje folwark o tej nazwie, w powiecie nowoaleksandrowskim z notką, że został on nazwany od dziedzica Tadeusza Rudominy. Tenże SG XII 141 notuje też wieś *Tadeuszów* w pow. rossieńskim (i dobra). Nazwa dzierżawcza z suf. *-ów*.

*Tadeuszówka*, wieś gm. Aleksandrówka, pow. czechryński, SG XII 141.

*Tadysów*, kolonia, d. pow. Sandomierz, SM PRL 1148; nazwa dzierżawcza z suf. *-ów*.

*Tadzin*, wieś, d. pow. Aleksandrów Kujawski (Bydgoskie), SM PRL 1148; kolonia, d. pow. Włodawa (Lubelskie), SM PRL 1148; wieś, d. pow. Brzezi-ny (Łódzkie), SM PRL 1148; wieś, d. pow. Łódź (Łódzkie), SM PRL 1148; wieś, d. pow. Grodzisk Mazowiecki (Warszawskie), SM PRL 1148; folwark, pow. Brzeziński, SG XII 141; *Tadzin* albo *Nowawieś*, wieś i osada w pow. brzezińskim, SG XII 141; kolonia nad rzeką Ner, pow. Łódzki, SG XII 141; wieś i folwark w pow. wyłkoryskim, SG XII 141. Nazwa dzierżawcza z suf. *-in*.

*Tadziniek* || *Podskarbice Szlacheckie*, kolonia, d. pow. Rawa Mazowiec-ka (Łódzkie), SM PRL 1148; suf. *-(in)-ek*.

*Tadzino*, wieś, d. pow. Wejherowo (Gdańskie), SM PRL 1148; folwark w pow. wyłkoryskim SG XII 141; *Tadzino*, niem. *Tadden*, wieś pow. Lębork, SG XII 141. Nazwa dzierżawcza z suf. *-ino*.

*Tadeuszpol*, osada, pow. nowograd wołyński, SG XII 141.

Imię *Tadeusz* funkcjonuje w nazwach ulic, wyjątkowo tylko samodzielnie, np. ul. *Tadeusza* (w Łodzi)<sup>79</sup> z pominięciem członu św. [!?] (co miało miejsce dość często w ostatnim okresie)<sup>80</sup> bądź z pominięciem popularnego nazwiska, np. *Kościuszko* (w Kielcach)<sup>81</sup>.

<sup>79</sup> *Spis pocztowych numerów adresowych*. Warszawa 1974 s. 146.

<sup>80</sup> Na fakt opuszczania członu *Święty* w nazwach ulic zwraca uwagę Z. Brocki (*Polskie nazwy ulic upamiętniające świętych oraz pochodzące od patrociniów i od nazw związanych z patrociniami (wstępne zarysowanie problematyki)*). „Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego U.G.” Prace Językoznawcze nr 6:1980 s. 27-34, a zwłaszcza por. przypis nr 24. W Łodzi oprócz Alei i Placu *Tadeusza Kościuszki* jest ul. *Tadeusza* (por. *Spis pocztowych numerów adresowych*. Warszawa 1974 s. 138, 146). Czy w tym wypadku opuszczono człon *święty*? A może o kogo innego idzie?

<sup>81</sup> W. Dzikowski, D. Kopertowska. *Toponimia Kielc. Nazwy części miasta i obiektów fizjograficznych oraz nazwy ulic i placów*. Warszawa-Kraków 1967 s. 106.

Niesamodzielnie występuje imię *Tadeusz* w pamiątkowych nazwach ulic (nazwiska wielkich Polaków m. in. *Czacki*, *Kościuszko* i *Rejtan*). Nazwiska te w nazwach ulic występują w licznych polskich miastach. W języku potocznym, w którym występują silne tendencje do skrótowości, nazwy ulic przywołuje się tylko przez nazwisko.

Literackim typem nazwy jest ul. *Pana Tadeusza* w osiedlu LSM w Lublinie.

Imię *Tadeusz* ma swoje miejsce w onomastyce literackiej. Można tu wymienić takie m. in. utwory, jak A. Mickiewicza *Pan Tadeusz*, K. Iłłakowiczówny wiersz *Tadeusz*<sup>82</sup>, L. J. Kerna wiersz (bez tytułu) o Tadeuszu<sup>83</sup>, J. Korzeniowskiego *Tadeusz bezimienny* (powieść)<sup>84</sup>, W. Kubackiego *Smutna Wenecja*<sup>85</sup>, J. Meissnera *Opowieści pod psem (a nawet dwoma)*<sup>86</sup>, czy W. Żukrowskiego *Ręka Ojca*<sup>87</sup>. Nie można tu pominąć niegdyś popularnej, śpiewanej przez żebraków, rzewliwej *Pieśni o Św. Tadeuszu*<sup>88</sup>.

Wchodzi to imię w zakres materiału paremiologicznego i frazeologicznego. Zebrany materiał (przysłowia) nawiązuje do święta kościelnego (28 X) Świętych Apostołów *Szymona i Judy Tadeusza*, niektóre utarte zwroty odnoszą się do *Pieśni o Św. Tadeuszu*.

#### Przysłowia

*Na św. Wawrzyniec dostaje kapusta wieniec,  
a od Tadeusza dostaje kapelusza*<sup>89</sup>

\*

*Po świętym Tadeuszu trzeba chodzić w kapeluszu* (od 28 X)<sup>90</sup>.

#### Utarte zwroty

*Kiedy się nie porusza, śpiewaj Tadeusza*<sup>91</sup>.

\*

*Kuźnia – Tadek!* (zwrot ze Śląska)<sup>92</sup>.

<sup>82</sup> K. Iłłakowiczówna. *Wiersze zebrane*. T. 2. Warszawa 1971 s. 319.

<sup>83</sup> Wiersz zamieszczony w: *Kupisi i in.*, jw. s. 238.

<sup>84</sup> Warszawa brw. Tekst oprac. K. Wojciechowski z wyd. z r. 1871.

<sup>85</sup> Warszawa 1971 s. 208.

<sup>86</sup> Warszawa 1961 s. 269.

<sup>87</sup> Warszawa 1956 s. 235.

<sup>88</sup> E. Iwanowski. *Wspomnienia lat minionych*. T. 2. Kraków 1876 s. 660 n. (autor pisał pod pseudonimem Eu-go Hellenijusza).

<sup>89</sup> Wallis, jw. s. 82.

<sup>90</sup> *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich*. T. 3: (R-Ż). Pod kier. J. Krzyżanowskiego. Warszawa 1972 s. 496.

<sup>91</sup> Tamże.

<sup>92</sup> J. Ondrusz. *Przysłowia i przymówiska ludowe ze Śląska Cieszyńskiego*. Wrocław 1960 s. 112.

\*

*Nauczę ja cię śpiewać Tadeusza 'dam ci się we znaki'*<sup>93</sup>.

\*

*Tadeusza piosnkę nucić 'klepać biedę, być w nędzy, pójść z torbami'*<sup>94</sup>.

\*

*Tadeusza śpiewać 'być w bardzo trudnej sytuacji'*<sup>95</sup>.

Imię *Juda Tadeusz* występuje jako patrocinium (wezwania kościołów)<sup>96</sup>. Najczęściej *Św. Juda Tadeusz* jako Patron kościołów występuje obok *Św. Szymona*, bardzo rzadko samodzielnie<sup>97</sup>.

Często *Św. Juda Tadeusz* czczony jako Patron w sprawach najtrudniejszych i beznadziejnych ma w kościołach swoje ołtarze i obrazy<sup>98</sup>.

Opracowania dialektów lub gwar nie rejestrują w zasadzie formy imiennej *Juda* jako imienia chrzestnego, natomiast postać imienna *Tadeusz* (i jej pochodne) występuje na całym terenie Polski. Oprócz form znanych powszechnie: *Tadeusz*, *Tadek*, *Tadzik*, w gwarach można spotkać ciekawsze formy, np. *Tadura*<sup>99</sup>, *Taduro*<sup>100</sup>, *Tadźko*<sup>101</sup>.

Interesujący jest fakt, że książki telefoniczne dla 18 województw notują materiał nazwiskowy i dla imienia *Juda*, i dla imienia *Tadeusz*. W 20 województwach występują nazwiska albo związane z imieniem *Juda*, albo jedynie z imieniem *Tadeusz*. Brak zupełnie poświadczenia materiału nas interesującego dla 11 województw; są to następujące województwa: białkopodlaskie, konińskie, łomżyńskie, nowosądeckie, opolskie, piotrkowskie, sieradzkie, skierniewickie, tarnowskie, włocławskie i zamojskie.

Nazwy miejscowe nawiązujące do imienia *Juda Tadeusz*, rozsiane na obszarze niemal całej Polski, są również świadectwem popularności tego imienia.

Także duży wpływ na wzrost popularności imienia *Tadeusz* mają jego nosiciele, a także postacie literackie.

<sup>93</sup> *Nowa księga przysłów* s. 496.

<sup>94</sup> Tamże s. 496 (tu literatura źródłowa).

<sup>95</sup> Tamże.

<sup>96</sup> G. Karolewicz. *Z badań nad wezwaniami kościołów*. RH 22: 1974 z. 2 s. 228. Autorka notuje 40 kościołów (stan z r. 1914) pod wezwaniem Świętych Apostołów *Szymona i Judy* i tylko 3 kościoły pod wezwaniem *Św. Judy Tadeusza* Apostoła. Ta sama autorka w innej pracy (*Wezwania kościołów klasztornych*. W: *Zakony męskie w Polsce w 1772 roku*. T. 1. Lublin 1972 s. 91-114) notuje jeden kościół (jezuicki) pod wezwaniem *Św. Tadeusza* Apostoła (por. s. 100); ks. B. K u m o r. *Powstanie i rozwój sieci parafialnej w Małopolsce Południowej do końca XVI w.* „Prawo Kanoniczne” 6:1963 z. 1-4 s. 483 (autor odnotowuje kilka kościołów pod wezwaniem *Św. Szymona i Tadeusza* od XIV w.).

<sup>97</sup> Tamże.

<sup>98</sup> Z a l e s k i, jw. s. 208n.

<sup>99</sup> P i w o w a r c z y k ó w n a, jw. s. 96.

<sup>100</sup> Tamże.

<sup>101</sup> Z a r ę b a, jw. s. 399 i Ż a b s k a, jw. s. 464.

Duży wpływ na spopularyzowanie imienia *Tadeusz* miała zwłaszcza Mickiewiczowska epopeja *Pan Tadeusz*<sup>102</sup>.

Przedstawiony materiał frazeologiczny i paremiologiczny pokazuje silne związki języka potocznego z chrześcijańską kulturą; jest świadectwem kultu, którego doznawał i doznaje w narodzie Patron w sprawach trudnych i bez nadziejnych Św. Juda Tadeusz.

Materiał tu przedstawiony, ilustrujący oba człony imienia występujące jako imiona chrzestne, nazwiska, nazwy miejscowe, nazwy ulic, występujące w onomastyce literackiej, w przysłowiach i utartych zwrotach, w wezwaniach kościołów, pokazuje, że imię *Juda* nie jest na gruncie polskim popularne, natomiast hebrajskie imię *Tadeusz* zdobyło popularność na obszarze całej Polski, osiadło na trwałe w naszym języku i w polskiej kulturze.

---

<sup>102</sup> Od *Tadeusza Kościuszki* przejął imię bohater tytułowy utworu A. Mickiewicza (por. i odpowiedni fragment tekstu *Pana Tadeusza*, i J. S. Bystronia, jw. s. 328). W swojej pracy *Sienkiewicz żywy* na s. 33 („Więź” R. 18:1975 nr 6:206) K. Górski wspomina o wpływie utworu A. Mickiewicza na upowszechnienie imienia *Tadeusz* na terenie całej Polski. Na tym miejscu dziękuję uprzejmie Panu Mgrowi Z. Gałęckiemu za zwrócenie mojej uwagi na pracę prof. K. Górskiego.